

高等学校规划教材

英汉对比 与翻译教程

A Coursebook of
EC-CE Comparative Studies
& Translating

胥瑾 编著



化学工业出版社

高等学校规划教材

英汉对比与翻译教程

A Coursebook of
EC-CE Comparative Studies & Translating

胥 瑾 编著



化学工业出版社

·北京·

本书以英汉对比为核心，内容以单元的方式编排，对比分析贯穿于每个单元的四大板块中：双语阅读、英汉对比、翻译练笔和译学点滴。“双语阅读”站在语篇的高度，其中的选段皆出自名家手笔，着力分析译文是怎样反应或克服英汉语言和语篇的差异的。“英汉对比”从词汇、语法、句子等微观角度分析英语、汉语各自的特点，并试图抽象出各自的表达规律。“翻译练笔”属于巩固性练习，其中的小栏目“回译练习”，通过给出词汇和句型提示，学习者能更好地领悟英汉语言的差异。“译学点滴”大部分都来自名家对翻译的体会，其用意也是强化学习者的语言差异意识。

本书可作为英语专业三年级以上的本科生及研究生的教材，也适用于对英汉互译有兴趣的读者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译教程 / 胥瑾编著. —北京: 化学工业出版社, 2010.2

高等学校规划教材

ISBN 978-7-122-07524-6

I. 英… II. 胥… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 000340 号

责任编辑: 郝英华 唐旭华 金 杰

装帧设计: 周 遥

责任校对: 蒋 宇

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)

印 装: 大厂聚鑫印刷有限责任公司

787mm×1092mm 1/16 印张 20 字数 532 千字 2010 年 3 月北京第 1 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 36.00 元

版权所有 违者必究

前 言

经过这些年来的教学实践，体会最深的就是四个字：教学相长。在和学生的共同学习和提高中，深切地感到英汉语言差异意识是翻译的基础。翻译不外乎理解和表达两个方面，理解主要在于你对该语言的基本功夫，包括词汇、语法、语篇的衔接和连贯等；理解以后的表达就要看译者的语言差异意识如何了。英汉语言有共通之处，如句子表达一般都应该有主谓宾，但用什么样的词语作主、谓、宾，悬殊很大。就拿主语来说，英语有有灵主语（animate subject，也就是用表示有生命的词作主语），还有无灵主语（inanimate subject，也就是用没有生命的事物名词以及抽象名词作主语），如 *The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated.* 汉语中无灵主语句远远少于英语，英语中抽象词作主语的句子，到了汉语中，往往要用人称词作主语，如刚提到的那句英语就要译为“他在青少年时期留下的自卑感还远远没有消除”。再者，英语中只能是名词或相当于名词的词语或名词性从句作主语，汉语的主语分析起来就要复杂得多，既可以用名词作主语，也可以用非名词作主语，“跑跑跳跳助消化”（动作词）、“干干净净逗人爱”（修饰词）、“到处都有新事物”（地点词）、“要有计划地办事”（零位主语或称无主句）、“计算得快是个好条件”（复合词组作主语）等。英汉语言中都有长句，但英语中的长句往往用连接词语使一个个意群环环相扣，如兰姆《古瓷》中的一句“Do you remember the brown suit, which you made to hang upon you, till all your friends cried shame upon you, it grew so threadbare — and all because of that folio Beaumont and Fletcher, which you dragged home late at night from Barker’s in Covent Garden?” 这一句中出现了两个 which，两个 upon，还有 till, and, because of, at, in 等。汉语往往是意群的并置，几乎不怎么用连接词，这句话高健先生的译文为：“你还记得你的那身棕色外衣吗？那衣服早已穿到了让人笑话的程度，确实太破烂不堪了，而这还不是因为布芒与弗莱契的那本集子吗？”如果说用了连接词的话，就只有“因为”。

基于对英汉语言差异意识重要性之认识，为了让学习者很好地了解这些差异并能在翻译中应对这些差异，该教程以对比研究为主线，贯穿于每个单元的所有栏目：“双语阅读”、“英汉对比”、“翻译练笔”和“译学点滴”。“英汉对比”，以词语和句子为研究对象，对其在英汉两种语言中的特点进行比较和分析，并进行适当的归纳和总结。该教程既从宏观着眼讨论汉语和英语句法的特点，如汉语是流水句法突出，英语是竹节句法突出；英语倾向于前述结构、汉语倾向于结述结构，并从句法特点出发讨论各自的表达原则，如汉语的时间原则（按照时间的先后次序）、逻辑原则（先因后果、先假设后推导、先事实后结论等）、动词原则（多用动词，动词可以充当句子的各种成分）等，英语的语法原则、信息焦点靠前原则等。笔者也从微观入手讨论词义和语法、逻辑关系问题、长句翻译的策略、句子成分的分布、文化元素等问题。

要深入认识英汉语言的差异，仅停留于词语和句子的层面是不够的，还须进行语篇分析，在具体的语境中看词语和句子的处理。为此目的的英汉和汉英“双语阅读”，所选用的材料都是名家名译，如王佐良翻译的《谈读书》、张谷若翻译的《德伯家的苔丝》、霍克斯的 *The Story of the Stone*（《红楼梦》）、沙博理的 *The Outlaws of the Marsh*（《水浒传》）等。老话说得好：“取法乎上，得乎其中。”通过深入细致地分析原文和译文，尤其是相异之处，学习者可以吸取经

验，得到启发。“翻译练笔”中的“回译练习”，借助于词汇、句型和语篇提示，把汉语译文还原成英语原文，目的也是从语篇的高度培养学习者的英汉语言差异意识。

“译学点滴”栏目，大部分是为了强化英汉语言差异意识，如余光中谈论翻译腔的问题（第三单元），王佐良谈论翻译中的具体问题（第四单元），朱光潜谈文字的意义问题（第五单元），连淑能谈论汉语和英语语言表达方式问题（第六、七单元），高健谈论汉语语言个性问题（第八单元）；还有一些涉及翻译史（第一单元的中国翻译脉络和第二单元的西方圣经翻译）、翻译的过程（第九单元的奈达谈翻译的过程）、翻译的出发点问题（第十单元的纽马克谈语义翻译和交际翻译）、翻译的效果问题（第十一单元的傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”）、语篇讨论（第十二、十三单元的奈达评译《桃花源记》）、文化元素的引入问题（第十四单元的跨文化交际中的翻译活动）。

在双语阅读赏析中，基本上都介绍了所选译作之译者的翻译主张，其中不少都是金玉良言、真知灼见，对翻译学习者大有裨益，如翁显良（第九单元）的“外国文学作品的汉译，其成败关键，在于得作者之志，用汉语之长，求近似之效”（所谓“得作者之志”就是领悟原文的寓意，吃透原文；“用汉语之长”就是摆脱原文表层结构的束缚，发挥汉语的优势；“求近似之效”是相对于求近似之形而言的，译者不能摹其形，而要表现其效果），斯诺先生（第五单元）的“不肯照猫画虎”、“生吞活剥是犯罪”，许国璋（第三单元）的对具有深刻文化内涵的词语的阐释和释译，刘炳善先生的对查阅词典的看法：“翻译时字典不可不查（包括一切参考书、工具书），而且要查得非常仔细。但文学翻译不能是死抠字典硬译。查完了字典，就得摆脱字典的束缚，开动脑筋，活泼地思考。我的基本工作方法是：翻译时‘以句为单位’，细察原意，熔铸新词。”这些观点，都是译家的亲身体会，值得我们好好领会，并运用到实践之中。

本书参考了大量的专著和论文。“英汉对比”栏目中的译例和“翻译练笔”栏目下的“句子翻译”或“译文改错”中的句子，大部分借鉴于名家论著或译著，如马红军的《翻译批评散论》、朱明炬等的《英汉名篇名译》、庄绎传的《英汉翻译教程》等；“回译练习”中的部分选段是据已有译文（来源如张曦的《中级笔译辅导教程》、《英语世界》等）的改动，使其切合回译的性质；短文翻译，如若使用的是现成的译文或参照了其他译文，都有注明。在此一并致谢。

本教材得以成书，还要感谢西南石油大学将其列为教材规划项目，并给予资助。

由于编者水平有限，书中缺点和错误在所难免，恳请广大师生批评指正。

编著者

2010年2月

目 录

第一单元	1
一、双语阅读	1
Of Studies	1
谈读书	3
赏析	3
译事三难	6
Translation Has to Do Three Difficult Things	6
赏析	7
二、英汉对比：总说	10
三、翻译练笔	13
(一) 句子翻译	13
(二) 回译练习	13
歌剧	13
(三) 短文翻译	14
Journalists	14
上古文学	14
四、译学点滴：中国翻译脉络	15
第二单元	19
一、双语阅读	19
Tess of the D'urbervilles	19
德伯家的苔丝	20
赏析	21
赴宴	24
A Banquet-goer	24
赏析	25
二、英汉对比：汉语特殊表达法	27
三、翻译练笔	30
(一) 句子翻译	30
(二) 回译练习	30
美国和英国	30
(三) 短文翻译	31
Some Truths about Leadership	31

九色鹿（一）	31
四、译学点滴：西方圣经翻译	32
第三单元	35
一、双语阅读	35
History of Western Philosophy	35
西方哲学史	36
赏析	36
祝福	40
The New Year's Sacrifice	40
赏析	41
二、英汉对比：汉语表达原则	45
三、翻译练笔	46
（一）译文改错（一）	46
（二）回译练习	48
法律和秩序	48
（三）短文翻译	48
Inaugural Address	48
九色鹿（二）	49
四、译学点滴：余光中谈翻译腔问题	49
第四单元	53
一、双语阅读	53
Oliver Twist	53
贼史	54
赏析	54
醉翁亭记	59
The Old Drunkard's Arbour	60
赏析	61
二、英汉对比：英语表达原则	66
三、翻译练笔	69
（一）译文改错（二）	69
（二）回译练习	70
关于电	70
（三）短文翻译	70
Sept. 11, 2001	70
阿Q正传	71
四、译学点滴：王佐良谈翻译中的具体问题	71
第五单元	74
一、双语阅读	74

The Special Joys of Super-slow Reading	74
超慢速阅读非凡的乐趣	75
赏析	75
一件小事	79
A Little Incident	80
赏析	81
二、英汉对比: 句内逻辑关系	87
三、翻译练笔	88
(一) 句子翻译	88
(二) 回译练习	89
岂是笑笑而已	89
(三) 短文翻译	89
Counterfeiting	89
郑和下西洋	90
四、译学点滴: 朱光潜谈文字的意义	90
第六单元	93
一、双语阅读	93
The Two Roads	93
两条路	94
赏析	95
浮生六记	98
Six Chapters of a Floating Life	99
赏析	100
二、英汉对比: 句法比较 (一)	105
三、翻译练笔	106
(一) 句子翻译	106
(二) 回译练习	107
成人世界和孩子世界	107
(三) 短文翻译	108
The Millennium Alert	108
芸: 中国文学上一个最可爱的女人	109
四、译学点滴: 连淑能谈汉语常用的表达方式	109
第七单元	111
一、双语阅读	111
Vanity Fair	111
名利场	113
赏析	114
荷塘月色	118

Moonlight over the Lotus Pond	119
赏析	120
二、英汉对比: 句法比较 (二)	126
三、翻译练笔	127
(一) 句子翻译	127
(二) 回译练习	127
文学翻译的艺术	127
(三) 短文翻译	128
Retro Reflectors	128
面试中的致命错误 (一)	128
四、译学点滴: 连淑能谈英语常用的表达方式	129
第八单元	131
一、双语阅读	131
Old China	131
古瓷	134
赏析	135
红楼梦 (一)	140
The Story of the Stone	141
赏析	143
二、英汉对比: 词义和语法理解及翻译	146
三、翻译练笔	148
(一) 句子翻译	148
(二) 回译练习	148
考试和品质	148
(三) 短文翻译	149
Appetite	149
面试中的致命错误 (二)	149
四、译学点滴: 高健谈现代汉语语言个性	150
第九单元	152
一、双语阅读	152
The Tourist	152
观光客	153
赏析	153
红楼梦 (二)	155
The Story of the Stone	156
赏析	158
二、英汉对比: 英汉长句翻译	163
三、翻译练笔	164

(一) 句子翻译	164
(二) 回译练习	165
全才与专家	165
(三) 短文翻译	165
The Prince	165
母亲的回忆	166
四、译学点滴: 奈达谈翻译的基本过程	166
第十单元	168
一、双语阅读	168
Companionship of Books	168
书友	169
赏析	170
水浒传(一)	173
Outlaws of the Marsh	175
赏析	178
二、英汉对比: 汉英长句翻译	184
三、翻译练笔	186
(一) 句子翻译	186
(二) 回译练习	186
清平记窘	186
(三) 短文翻译	187
Inspiration: Where Does It Come From?	187
我和书	187
四、译学点滴: 纽马克谈交际翻译与语义翻译	188
第十一单元	190
一、双语阅读	190
George Washington	190
乔治·华盛顿	191
赏析	192
水浒传(二)	194
Outlaws of the Marsh	196
赏析	200
二、英汉对比: 句子成分转换和主从关系转换	204
三、翻译练笔	205
(一) 句子翻译	205
(二) 回译练习	205
一个外国人如何看待中国的投资环境	205
(三) 短文翻译	206

“Life’s Solution’: It Had to Happen.....	206
“美女经济”	207
四、译学知识: 傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”	207
傅雷的“神似”	207
钱钟书的“化境”	208
第十二单元	209
一、双语阅读	209
Moment in Peking	209
京华烟云	210
赏析	211
永远的尹雪艳	216
The Eternal Yin Hsueh-Yen	217
赏析	218
二、英汉对比: 翻译中的逆向转换	222
三、翻译练笔	223
(一) 句子翻译	223
(二) 回译练习	224
我们为什么相信地球是圆的?	224
(三) 短文翻译	224
The Tricky Professor	224
从 APEC 成员领导人着装说起	225
四、译学点滴: 奈达评译《桃花源记》(一)	225
第十三单元	228
一、双语阅读	228
The Nightingale and the Rose	228
夜莺与玫瑰	229
赏析	230
建设有中国特色的社会主义	232
Building a Socialism with a Specifically Chinese Character	232
赏析	234
二、英汉对比: 英汉词语的非对等现象	237
三、翻译练笔	239
(一) 句子翻译	239
(二) 回译练习	240
全球气候转暖	240
(三) 短文翻译	241
Love in the Time of No Time	241
一千种想象一千个孔子	241

四、译学点滴：奈达评译《桃花源记》(二)	242
第十四单元	244
一、双语阅读	244
The Cries of London	244
伦敦的叫卖声	246
赏析	247
初到中国旅游可到哪些地方	249
Tips on Traveling to China the First Time	250
赏析	252
二、英汉对比：文化元素的翻译	255
三、翻译练笔	258
(一) 谚语的翻译	258
(二) 回译练习	261
富有生命的海洋	261
(三) 短文翻译	261
Can Asia Escape the Effect of the Downturn in the West?	261
中国人的家庭	262
四、译学点滴：跨文化交际中的翻译活动	262
参考书目	265

第一单元

一、双语阅读

Of Studies

Francis Bacon^①

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring^②; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition^③ of business. For expert men can execute^④, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels^⑤, and plots^⑥ and marshalling^⑦ of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth^⑧; to use them too much for ornament, is affectation^⑨; to make judgment wholly by their rules, is the humor^⑩ of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need proyning^⑪ by study; and studies themselves do give forth directions too much at large^⑫, except^⑬ they be bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them^⑭, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute^⑮; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read,

① 弗朗西斯·培根(1561—1626),英国散文作家、哲学家、政治家、实验科学的先驱。培根出生于一个新贵族家庭,1593年当选为下议院议员,1617年,出任掌玺大臣(Lord Chancellor),1618年担任詹姆斯一世手下的大司法官(Attorney General),并被授予维鲁拉姆男爵(Baron Verulam)的称号,1621年晋爵为圣奥尔本子爵(Viscount St Alban)。晚年因卷入宫廷丑闻被逐出宫廷,不得担任任何政府官职。后闭门著书,虽生活颇为凄凉,却在学术上卓有成就,于一个寒冷的风雪中做实验而感染风寒去世。最著名的著作包括《学术的进展》(*The Advancement of Learning*)、《新工具论》(*Novum Organum*)、《新大西岛》(*The New Atlantis*)、《论古人的智慧》(*The Wisdom of the Ancients*)以及《论说文集》(*The Essays*)。

② retiring = retirement

③ disposition *n.* management; control 管理,控制

④ execute [*'eksikju:t*] *v.* to do or perform something, especially in a planned way 实行,做

⑤ counsel *n.* a plan of action 策略

⑥ plots = plans

⑦ marshal *v.* to arrange, place, or set in methodical order 安排,整理

⑧ sloth *n.* aversion to work or exertion; laziness; indolence 懒散,怠惰

⑨ affectation *n.* behavior that is assumed rather than natural; artificiality 装模作样

⑩ humor *n.* a person's characteristic disposition or temperament 气质,性格,脾气

⑪ proyning = pruning, 修枝剪叶

⑫ at large: in general 含糊,笼统,不具体

⑬ except = unless

⑭ that is a wisdom without them: that 指运用书本, them 指书本, without = outside

⑮ confute [*kən'fju:t*] *v.* to prove to be wrong or in error; refute decisively 驳斥,驳倒

but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts^① made of them by others^②; but that would be^③ only in the less important arguments, and the meaner^④ sort of books; else^⑤ distilled^⑥ books are like common distilled waters, flashy things. Reading maketh^⑦ a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have^⑧ a great memory; if he confer^⑨ little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that^⑩ he doth^⑪ not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle^⑫; natural philosophy^⑬ deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend^⑭. *Abeunt studia in mores*^⑮. Nay^⑯ there is no stond^⑰ or impediment^⑱ in the wit^⑲ but^⑳ may be wrought out^㉑ by fit studies; like as^㉒ diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins^㉓; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like^㉔. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never^㉕ so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the Schoolmen^㉖; for they are *cymini sectores*^㉗. If he be not apt to beat over matters^㉘, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt^㉙.

① extract *n.* a particular part of a book, poem, etc. that is chosen so that it can be used in a discussion, article, etc 摘录, 摘要

② and extracts made of them by others = and you may read the extracts made of them by others.

③ would be = ought to be

④ mean *a.* low in quality or grade; inferior 低劣的, 平庸的

⑤ else = or else

⑥ distill *v.* to separate or extract the essential elements of 蒸馏; 吸取……的精华

⑦ maketh = makes

⑧ had need have = ought to have

⑨ confer [kən'fə:] *v.* to meet in order to deliberate together or compare views 协商, 交换意见

⑩ that = what

⑪ doth = does

⑫ subtle = subtle

⑬ natural philosophy = natural science

⑭ contend *v.* to strive in controversy or debate; dispute 辩论, 争论

⑮ *Abeunt studia in mores* (拉丁文): 培根自己在“*Advancement of Learning*”一文中对它的解释是“studies have an influence upon the manners of those that are conversant in them,”意为“专心学问者, 性格也受陶冶”。

⑯ nay = and moreover; and more than that

⑰ stond = hindrance, stoppage 阻碍

⑱ impediment *n.* something that impedes; a hindrance or an obstruction 障碍

⑲ in the wit = in the mind, “wit”作“心智”解

⑳ but: 关系代词, 相当于 that not

㉑ wrought out = worked out

㉒ like as = like

㉓ stone and reins: 睾丸和肾脏。stone 也可作“结石”解。

㉔ and the like = and similar things 诸如此类

㉕ never = ever

㉖ the schoolmen: 欧洲中世纪经院哲学家。所谓“经院哲学”(scholasticism)最初是在查理曼帝国的宫廷学校以及基督教的大修道院和主教管区的附属学校发展起来的基督教哲学。经院哲学研究的主要问题是共相和殊相、一般与个别之间的关系问题。围绕这个问题的争论, 哲学家们分成了两大派别: 一些哲学家主张普遍的共相是真正的实在, 殊相或个别的东西不过是现象, 而另一些哲学家则认为个别的东西才是真实的存在, 共相不过是概念、语词而已, 并没有实际存在的意义。前者被称为“唯实论”(realism), 后者被称为“唯名论”(nominalism)。经院哲学认为: 上帝是最高的超验的实体, 而整个体系则是高度抽象的和形式化的, 从而造就了从概念到概念的抽象繁琐的方法论特征。

㉗ *cymini sectores* (拉丁语): 即 hair-splitters, 过分讲究细节的人, 钻牛角尖的人

㉘ beat over matters: go into matters 详细审查事物

㉙ receipt = recipe, 药方

谈读书

王佐良^①译

(1) 读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹、全局策划，则舍好学深思者莫属。读书费时过多易惰，文采藻饰过甚则矫，全凭斯文断事乃学究故态。读书补天然之不足，经验又补读书之不足，盖天生才干犹如自然花草，读书然后知如何修剪移接；而书中所示，如不以经验范之，则又大而无当。有一技之长者鄙读书，无知者慕读书，唯明智之士用读书；然书并不以用处告人，用书之智不在书中，而在书外，全凭观察得之。读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，而应推敲细思。书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，否则书经提炼犹如水经蒸馏，淡而无味矣。

(2) 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。因此不常作笔记者须记忆特强，不常讨论者须天生聪颖，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩；凡有所学，皆成性格。人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅，一如身体百病，皆可借相宜之运动除之。滚球利举肾，射箭利胸肺，漫步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。如智力不集中，可令读数学，盖演题须全神贯注，稍有分散即须重演；如不能辨异，可令读经院哲学，盖是辈皆吹毛求疵之人；如不善求同，不善以一物阐证另一物，可令读律师之案卷。如此头脑中凡有缺陷，皆有特药可医。

赏析

(一) 关于原文

培根是文艺复兴时期英国著名的散文家，其文笔紧凑、老练、锐利，说理透彻，文中不时出现一句拉丁文，带上了一份书卷气，给人古色古香之感。其名言警句饱含人生的经验和智慧，经久不衰。其五十八篇中很多都是脍炙人口的名篇，如这里所选的 *Of Studies* (《谈读书》)，还有 *Of Beauty* (《谈美》)、*Of Fortune* (《论财富》)、*Of Truth* (《论真理》)、*Of Envy* (《论嫉妒》) 等，可以说字字珠玑，一字千金。

《论读书》一文首先讨论读书的益处：“Studies serve for delight, for ornament and, for ability.” 并从正反两方面对此加以阐述，“Their chief uses for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition of business.” “To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament is affectation; to make judgment

^① 王佐良(1916—1995)，我国著名的比较文学与世界文学研究专家，教育家，作家，翻译家，散文家。在20世纪50—60年代，他与许国璋(1915—1994)、吴景荣(1915—1994)曾被誉为新中国的“三大英语权威”。王佐良教授曾历任北外外语系主任、副院长、《外国文学》主编，中国社会科学院外国文学研究所研究员、中国外语教学研究会副会长、中国外国文学学会副会长、中国莎士比亚学会副会长等职务。著有大量学术论著、散文、游记、序跋、书评、剧评和读书随感。在中英和英中翻译两方面都有突出成就，参加了《毛泽东选集》(1—4卷)英译工作。王佐良先生的翻译见地，见第四单元的“译学点滴”。

wholly by their rules is the humor of a scholar.”

其次，谈读书的方法。他主张对不同的书须采用不同的方法，如选读、通读、精读等，“Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention.”

最后，作者援引古罗马诗人奥维德（Ovid）Abeunt studia in mores（凡有所学，皆成性格）的观点对读书的益处加以强调和提升，使文章立论更加完整。

该文的语言特色包括各种修辞手段的运用以及层层叠叠的名言警句。修辞如下。

- ◇ Parallelism（排比）：Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. / Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.
- ◇ Contrast（对比）：Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.
- ◇ Simile（明喻）：for natural abilities are like natural plants, that need proyning by study.
- ◇ Analogy（类比）：Nay, there is no stond or impediment in the wit but may be wrought out by fit studies; like as diseases of the body may have appropriate exercises.
- ◇ Allusion（用典）：“Abeunt studia in mores.”用典往往使文章更加有说服力，平添几分书卷气。

至于名言警句，该文层层叠叠，用词十分精炼简约，很多已经耳熟能详。

- ◇ Studies serve for delight, for ornament, and for ability.
- ◇ Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man.
- ◇ Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.
- ◇ Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

（二）对比阅读

1. 共时翻译法

由于该文语言精练简约，对译者不啻巨大的挑战。王佐良先生采用半文半白的文体，高妙地再现了原文的风格，可谓尽善尽美。培根生活在17世纪，虽然那时的英语已经是现代英语，但和今天比较起来，悬殊还是很大，如该文中出现的except（=unless），maketh（=makes），receipt（=recipe），subtile（=subtle），never（=ever），wrought out（=worked out）等，都是那个时代特有的拼写方法或用法。王佐良采用共时（synchronic）翻译^①（即以古体对古体的翻译方法），以半文半白的语言与之匹配，如文言表达法“最见于”、“也”、“然”、“则舍……莫属”、“盖”（因为）、“则”、“亦”、“换言之”、“者”、“但有”、“无不”、“一如”、“是辈”、“皆”、“之”等。众所周知，文言洗练，三言两语，胜似白话数十言，所以特别适合于名言警句。培根的这篇散文，

^① 从写作和翻译的年代来考察，翻译可分为共时翻译和历时（diachronic）翻译。所谓共时翻译，就是运用对应的时代特色语言来翻译，如古人的古体依然用带有古体特征的语言，今人的白话依然用白话。所谓历时翻译，就是运用不同于写作年代的特色语言，如古人的古体用白话翻译，今人的白话用古体翻译。一般说来，无论是古人的还是今人的作品，都用现代语言翻译为宜，这便于知识的传播。王佐良这篇译文是特例。

可以说就是一个大的警句，王佐良先生的半文言，完美地再现了原文，读起来铿锵有力，朗朗上口，易诵易记，如：

- ◇ 读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。
- ◇ 其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。
- ◇ 有一技之长者鄙读书，无知者慕读书，唯明智之士用读书。
- ◇ 书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。
- ◇ 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。
- ◇ 读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩；凡有所学，皆成性格。

2. 省略和重复

如果说共时翻译是王佐良的宏观策略，那么在一些细节问题上，译者的处理也有其独到之处。培根原文中有不少省略句，如：“Reading maketh a full man; conference Φ a ready man; and writing Φ an exact man.” 符号 Φ 表示省略，省略的部分为“maketh”。“Histories make men wise; poets Φ witty; the mathematics Φ subtle; natural philosophy Φ deep; moral Φ grave; logic and rhetoric Φ able to contend.” 这句中的省略成分为“make men”。这里的两个例子以及该文中的其他省略句都是平行省略，这是因为英语表达中总是尽量避免重复。而在汉语中，重复是一个很重要的语篇衔接手段，所以，英语中的省略到了汉语中就要重复出来：“读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。”“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩。”

3. 词语的翻译

翻译中经常遇到的一个问题就是词语的处理，严复对此曾经感慨“一名之立，旬月踟蹰。”该文中词语的翻译值得我们借鉴，如：

- ◇ expert men 练达之士
- ◇ those that are learned 好学深思者
- ◇ crafty men 有一技之长者
- ◇ have a present wit 天生聪明
- ◇ have much cunning 欺世有术
- ◇ (poets) witty (读诗使人) 灵秀

文中还有很多同义反复的词语，原作者既然用的是两个同义或近义词而非仅用一个，自有他的道理，翻译的时候最好也要用同义反复的表达与之对应，如：

- ◇ judgement and disposition of business 处世判事
- ◇ find talk and discourse 寻章摘句
- ◇ the general counsels, and plots and marshalling of affairs 纵观统筹、全局策划
- ◇ contradict and confute 存心诘难
- ◇ weigh and consider 推敲细思
- ◇ chewed and digested 咀嚼消化
- ◇ with diligence and attention 全神贯注，孜孜不倦

总的说来，原文是深刻的、睿智的、简约的，译文是隽永的、透彻的、凝练的。培根的原文在英语国家脍炙人口，王佐良的译文在中国被认为一流的译品，也广为流传。